

**PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA INDONESIA
KE DALAM BAHASA ARAB DALAM PENULISAN SKRIPSI
MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PEKALONGAN**

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd.)



oleh :

SAKTI SUSILO NUGROHO

NIM. 2022113096

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI
(IAIN) PEKALONGAN**

2019



PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Sakti Susilo Nugroho

NIM : 2022113096

Fakultas/Jurusan : FTIK/PBA

Menyatakan bahwa skripsi yang berjudul **“PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA ARAB DALAM PENULISAN SKRIPSI BERBAHASA ARAB MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PEKALONGAN”** adalah benar-benar karya penulis sendiri, kecuali dalam bentuk kutipan yang telah penulis sebutkan sumbernya.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sebenar-benarnya. Apabila dikemudian hari terbukti skripsi ini ternyata hasil plagiasi, penulis bersedia memperoleh sanksi akademik dengan dicabut gelarnya.

Pekalongan, 12 Maret 2019

Yang menyatakan



Sakti Susilo Nugroho

NIM. 2022113088

Muhamad Jaeni, M.Pd. M.Ag

Perum Grahanaya Permata 2

B4 Pekuncen Wiradesa Pekalongan

NOTA PEMBIMBING

Lamp : 5 (lima) eksemplar

Pekalongan, 11 Maret 2019

Hal : Naskah Skripsi

Yth. Dekan FTIK IAIN Pekalongan

Sdr. Sakti Susilo Nugroho

c/q Ketua Jurusan PBA

Di – PEKALONGAN

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah diadakan penelitian dan perbaikan seperlunya, maka bersama ini saya kirimkan naskah skripsi saudara

Nama : Sakti Susilo Nugroho

NIM : 2022113096

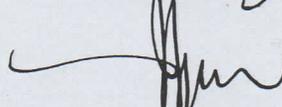
JUDUL : **PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA ARAB DALAM PENULISAN SKRIPSI BERBAHASA ARAB MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PEKALONGAN**

Dengan permohonan agar skripsi saudara tersebut dapat segera dimunaqasahkan.

Demikian harap menjadi perhatian dan terima kasih.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Pembimbing



Muhamad Jaeni, M.Pd. M.Ag

NIP. 19750411200912002



**KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PEKALONGAN
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN**

Jl. Pahlawan No. 52 Kajen Pekalongan Telp. (0285) 412575 Fax. (0285) 423418
Website. Ftik.iainpekalongan.ac.id / Email tarbiyah@stain-pekalongan.ac.id

PENGESAHAN

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan (FTIK) Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan mengesahkan skripsi Saudara :

Nama : **SAKTI SUSILO NUGROHO**

NIM : **2022113096**

Judul Skripsi : **PROBLEMATIKA PENERJEMAH BAHASA INDONESIA KE- DALAM BAHASA ARAB DALAM PENULISAN SKRIPSI MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PEKALONGAN**

Telah diujikan pada hari Senin 8 Maret 2019 dan dinyatakan **LULUS** serta diterima sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar sarjana Pendidikan (S.Pd)

Dewan Penguji :

Penguji I

Dr. H. A. Ubaedi Fathuddin, M.A
NIP. 197009112001121003

Penguji II

Musyafa Basyir, M.A
NIP. 197401012003121003

Pekalongan, 27 Maret 2019

Disahkan oleh

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan



Dr. M. Sugeng Sholehuddin, M.Ag
NIP. 197301122000031001

PERSEMBAHAN

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Dengan menyebut nama Allah yang maha pengasih lagi maha penyayang.

Skripsi ini saya persembahkan untuk :

1. Kedua Orang tuaku tercinta Bapak Muryadi dan Ibu Sumirah yang selalu mendoakanku, memberi semangat dan pengorbanan yang begitu besar dalam setiap langkahku.
2. Kakakku dan adik-adikku tercinta yang senantiasa selalu memberi semangat dan selalu mendoakanku.
3. Seluruh keluarga besar yang selalu mendukung dan menyayangiku.
4. Sahabat- sahabatku yang selalu membantu saya dalam mengerjakan Skripsi : Ferdi Hekal , Royana Firdausa ,seluruh pemilik fotocopy yang tak pernah bosan saya bikin repot tanpa allah mengirimkan kalian mungkin semangat ku mengerjakan skripsi sudah pudar .
5. Serta Teman- teman seperjuangan PBA angkatan 2013 dan pihak-pihak yang mungkin tak dapat saya sebutkan namanya satu-persatu, tanpa kalian semua saya tak akan berhasil. Terimakasih semua saya akan mendoakan yang terbaik untuk kalian semua.



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

MOTTO

يَرْفَعِ اللّٰهُ الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ وَالَّذِیْنَ اٰتَوْا الْعِلْمَ دَرَجٰتٍ

Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antaramu dan orang-orang yang diberi ilmu pengetahuan beberapa derajat

(Q.S, Al-Mujadalah : 11)





ABSTRAK

Nugroho, Sakti Susilo. 2019. Problematika Penerjemahan Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam (IAIN) Pekalongan Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Insitut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan. Pembimbing Muhamad Jaeni, M.Pd, M.Ag

Kata kunci : Penerjemahan, Skripsi

Dalam kamus besar Indonesia bahwa menerjemahkan berarti menyalin atau memindahkan dari suatu bahasa ke bahasa yang lain. Membaca sudah merupakan penerjemahan, sebab ketika membaca baik dalam bahasa yang sama maupun dalam bahasa asing seseorang dapat menebak apa yang dimaksud dalam bacaan tersebut. Ketika menebak-nebak maksud sebuah kalimat itulah sesungguhnya sedang terjadi proses penerjemahan. hal ini bahwa orang yang sedang membaca, siapa pun ia, pada dasarnya sedang memainkan penerjemah.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah 1) Bagaimana Problematika linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan 2) Bagaimana Problematika non linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan 3) Bagaimana solusi Problematika penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan. Adapun tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana problematika linguistik dan non linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan, dan mengetahui Bagaimana solusinya .

Jenis penelitian ini adalah penelitian lapangan (*field research*). Teknik pengumpulan data penelitian ini adalah : metode observasi dan metode wawancara. Teknik analisis data, Analisis data kualitatif adalah upaya yang dilakukan dengan jalan bekerja dengan data, mengorganisasikan data, memilah-milahnya menjadi satuan yang dapat dikelola menjadi sumber data yang valid.

Dari hasil penelitian ini menunjukkan bahwa Problematika Linguistik Penerjemahan Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Oleh mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan 1) Penguasaan kosa kata yang minim 2) mahasiswa mengalami kendala kedudukan bahasa Arab (*qowaid*) 3) Minimnya penguasaan pada masalah susunan kalimat 4) Mengalami kesulitan pada perkembangan bahasa. Problematika Non Linguistik Penerjemahan Bahasa



Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Oleh mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan yaitu Perbedaan pada penguasaan bahasa Arab dalam faktor sosial budaya Arab dengan Indonesia



KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kehadirat Allah SWT karena berkat Rahmat dan Karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan penyusunan skripsi ini. Shalawat beserta salam semoga senantiasa terlimpah curahkan kepada Nabi Muhammad SAW, kepada keluarganya, para sahabatnya, hingga pada umatnya hingga akhir zaman, amin.

Dalam penulisan skripsi ini penulis mengambil judul **“PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA ARAB DALAM PENULISAN SKRIPSI BERBAHASA ARAB MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) PEKALONGAN”**. Dalam penyusunan dan penulisan skripsi ini tidak terlepas dari hambatan dan kesulitan, namun berkat bimbingan, bantuan, nasihat dan saran serta kerjasama dari berbagai pihak, khususnya pembimbing, segala hambatan tersebut akhirnya dapat diatasi dengan baik. Oleh karena itu, dalam kesempatan ini penulis dengan senang hati menyampaikan terima kasih kepada yang terhormat:

1. Bapak Dr. H. Ade Dedi Rohayana, M.Ag. selaku Rektor IAIN Pekalongan.
2. Dr. H.M. Sugeng Sholehuddin, M. Ag.selaku Dekan Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Pekalongan.
3. Muhamad Jaeni, M.Pd., M.Ag., selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pekalongan dan selaku dosen pembimbing skripsi yang selalu bijaksana memberikan bimbingan, nasehat serta waktunya selama penelitian dan penulisan skripsi ini.

4. H. Arif Chasanul Muna, Lc., M.A selaku wali dosen
5. Segenap dosen dan staf Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Pekalongan.
6. Bapak dan Ibuku atas jasa-jasanya, kesabaran, do'a, dan tidak pernah lelah mendidik dan memberikan cinta yang tulus dan ikhlas kepada penulis semenjak kecil.
7. Segenap keluarga yang selalu mendukung dan memberikan motivasi.
8. Sahabat-sahabatku dan teman-temanku atas kebersamaan dan bantuan yang berarti bagi penulis.

Semoga Allah SWT memberikan balasan yang berlipat ganda kepada semuanya. Demi perbaikan selanjutnya, saran dan kritik yang membangun akan penulis terima dengan senang hati. Akhirnya hanya kepada Allah SWT penulis serahkan segalanya, mudah-mudahan skripsi ini dapat bermanfaat khususnya bagi penulis dan umumnya bagi pembaca. Amin.

Pekalongan, Maret 2019

Peneliti



Sakti Susilo Nugroho
NIM. 202 211 3096



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PERNYATAAN	ii
HALAMAN NOTA PEMBIMBING.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
HALAMAN PERSEMBAHAN	v
HALAMAN MOTTO	vi
HALAMAN ABSTRAK.....	vii
HALAMAN KATA PENGANTAR	ix
HALAMAN DAFTAR ISI	xii
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB- LATIN.....	xv
DAFTAR TABEL.....	xix
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah	5
C. Tujuan Penelitian.....	5
D. Kegunaan Penelitian.....	5
E. Tinjauan Pustaka	6
F. Metode Penelitian.....	12
G. Sistematika Penulisan	17
BAB II PENERJEMAHAN DAN PENULISAN SKRIPSI BERBAHASA ARAB	



A. Penerjemahan	22
1. Pengertian Penerjemahan.....	22
2. Tujuan Penerjemahan	25
3. Metode Penerjemahan.....	25
4. Proses Penerjemahan	31
5. Problematka Penerjemahan dan Solusinya.....	33
B. Skripsi(KaryaIlmiah)	42
1. PengertianKaryaIlmiah	42
2. Jenis-Jenis Karya Ilmiah.....	43
3. Penggunaan Kata dan Istilah Pada Karya Ilmiah.....	44
4. SifatPenggunaanBahasaKaryaIlmiah.....	45

**BAB III PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA INDONESIA
KEDALAM BAHASA ARAB DALAM PENULISAN SKRPSI
BERBAHASA ARAB OLEH MAHASISWA PBA IAIN PEKALONGAN**

A. Gambaran Umum PBA IAIN Pekalongan	48
1. Sejarah Berdirinya	48
2. Visi dan misi PBA IAIN Pekalongan	50
3. Tujuan PBA IAIN Pekalongan.....	50
4. Daftar Dosen PBA IAIN Pekalongan	51
5. KeadaanMahasiswa PBA IAIN Pekalongan.....	51
6. Nama Mahasiswa Yang Menggunakan SkripsiBahasa Arab.....	52



B. Problematika Linguistik Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Jurusan PBA IAIN Pekalongan..... 53

C. Problematika Non Linguistik Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Solusi Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Jurusan PBA IAIN Pekalongan 59

D. dalam Problematika Non Linguistik Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Jurusan PBA IAIN Pekalongan 60

BAB IV PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA INDONESIA KEDALAM BAHASA ARAB DALAM PENULISAN SKRPSI BERBAHASA ARAB OLEH MAHASISWA PBA IAIN PEKALONGAN

A. AnalisisProblematikaLinguistikPenerjemahanBahasa Indonesia KeDalamBahasa Arab DalamPenulisanSkripsiBerbahasa Arab OlehMahasiswaJurusanPendidikanBahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan 64

B. Analisis Problematika Non Linguistik Penerjemahan Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Oleh Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) 67

C. AnalisisSolusidalampenerjemahanBahasa Indonesia kedalambahasa Arab dalampenulisanskripsiberbahasa Arab



olehmahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan.....	68
--	----

BAB V PENUTUP

A. Kesimpulan.....	72
B. Saran-saran	73

DAFTAR PUSTAKA

LAMPIRAN-LAMPIRAN



PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Pedoman transliterasi yang digunakan dalam penulisan berdasar pada hasil Putusan Bersama Menteri Agama Republik Indonesia No.158 tahun 1987 dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia No. 0543 b/U/1987. Transliterasi tersebut digunakan untuk menulis kata-kata bahasa Arab yang belum diserap ke dalam bahasa Indonesia. Kata-kata Arab yang belum diserap ke dalam bahasa Indonesia adalah sebagaimana terlihat dalam kamus atau Kamus Besar Bahasa Indonesia (KKBI).

A. Konsonan

Fonem-fonem konsonan bahasa Arab yang dalam tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, dalam transliterasi ini sebagian dilambangkan dengan huruf, sebagian dilambangkan dengan tanda, dan sebagian dilambangkan dengan huruf dan tanda sekaligus.

Di bawah ini daftar huruf Arab dan transliterasi dengan huruf latin.

HURUF ARAB	NAMA	HURUF LATIN	NAMA
ا	Alif	tidak dilambangkan	tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	S



ث	Sa	S	es(dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ha	H	ha (dengan titik dibawah)
خ	Kha	Kh	ka dan ha
د	Dal	D	De
ذ	Zal	Z	zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	R	Er
ز	Zai	Z	Zet
س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	es dan ye
ص	Sad	S	es (dengan titik di bawah)
ض	Dad	D	de (dengan titik di bawah)
ط	Ta	T	te (dengan titik di bawah)
ظ	Za	Z	zet (dengan titik di bawah)
ع	'ain	'	koma terbalik (di



			atas)
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	F	Ef
ق	Qaf	Q	Ki
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Wau	W	We
ه	Ha	H	Ha
ء	Hamzah	‘	Apostrof
ي	Ya	Y	ya

B. Vokal

VOKAL TUNGGAL	VOKAL RANGKAP	VOKAL PANJANG
أ = a	أ ي = ai	أ = ā
إ = i	أ و = au	إي = ī
أ = u		أو = ū

1. Ta Marbutah

Ta marbutah hidup dilambangkan dengan / t /

Contoh :

مرأ جميلة = mar’atun jamīlah

Ta marbutah mati dilambangkan dengan /h/

Contoh :

فاطمة = Fatimah

2. Syaddah (tasydid, geminasi)

Tanda geminasi dilambangkan dengan huruf yang sama dengan huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda syaddad tersebut.

Contoh :

ربنا = rabbanā

البر = al-birr

3. Kata sandang (artikel)

Kata sandang yang diikuti oleh “huruf syamsiyah” ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu bunyi /I/ diganti dengan huruf yang sama dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang itu.

Contoh :

الشمس = asy- syamsu

الرجل = ar-rajulu

السيدة = as-sayyidah

Kata sandang yang diikuti oleh “ huruf qamariyah” ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu bunyi /I/ diikuti terpisah dari kata yang mengikuti dan dihubungkan dengan tanda sempang.

Contoh :

القمر = al-qamar



البديع = al-badī

الجلال = al-jalāl

4. Huruf Hamzah

Hamzah yang berbeda di awal kata tidak ditransliterasika. Akan tetapi, jika hamzah tersebut berada di tengah kata atau di akhir kata, huruf hamzah itu ditransliterasikan dengan apostrof '/'

Contoh :

أمرت = umirtu

شيء = syai'un





DAFTAR TABEL

Tabel 1 Jumlah Dosen Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negero Pekalongan .

Tabel 2 Sampel Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Yan menyusun Skripsi Menggunakan Bahasa Arab.



BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah

Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia bahwa menerjemahkan berarti menyalin atau memindahkan dari suatu bahasa ke bahasa yang lain. Membaca sudah merupakan penerjemahan, sebab ketika membaca baik dalam bahasa yang sama maupun dalam bahasa asing seseorang dapat menebak apa yang dimaksud dalam bacaan tersebut. Ketika menebak-nebak maksud sebuah kalimat itulah sesungguhnya sedang terjadi proses penerjemahan. Hal ini bahwa orang yang sedang membaca, siapa pun ia, pada dasarnya sedang memainkan penerjemah.¹

Menerjemahkan dapat didefinisikan sebagai memindahkan suatu amanat dari bahasa sumber ke dalam bahasa penerima (sasaran) dengan pertama-tama mengungkapkan maknanya dan kedua mengungkapkan gaya bahasanya.²

Mufrodat (kosa kata) sebagai salah satu bagian penting dari komponen bahasa. Karena tujuan utama pembelajaran mufrodat bahasa Arab adalah sebagai berikut: a) memperkenalkan kosa-kata baru kepada mahasiswa, baik melalui bahan bacaan. b) melatih mahasiswa untuk dapat melafalkan kosa kata itu dengan baik dan benar karena pelafalan yang baik dan benar mengantarkan kepada kemahiran berbicara dan membaca secara

¹Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional , *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka , 2008)hlm457

²A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Penerbit Kansius, 1989) hlm. 11

baik dan benar pula. c) memahami makna kosa kata, baik secara denotatif atau leksikal (berdiri sendiri) maupun ketika digunakan dalam konteks kalimat tertentu. d) mampu mengapresiasi dan memfungsikan mufrodat itu dalam berekspresi lisan maupun pada tulisan sesuai dengan konteksnya yang benar³.

Pada mahasiswa pendidikan bahasa Arab dalam proses pembuatan skripsi khususnya yang menggunakan bahasa Arab masih banyak menjumpai berbagai kesulitan dalam menerjemahkan teks ataupun tulisan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dan sering mengalami beberapa kendala. Ada beberapa mahasiswa yang mengalami kendala dalam menerjemahkan bahasa Arab, diantaranya yaitu kurangnya penguasaan kosa kata, padahal modal utama bagi mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab dalam menerjemah bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab adalah menguasai kosa kata bahasa Arab dan juga dalam tatanan bahasa Arab.⁴

Problematika penerjemahan khususnya bahasa Arab dapat dikategorikan ke dalam dua bagian yaitu problematika secara linguistik dan non-linguistik.⁵

Diantara faktor linguistik adalah adanya perbedaan mengenai kosa kata berdasarkan dengan problematika kosa kata tersebut perlu diketahui

³ Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press (Anggota Ikapi, 2013) hlm. 33

⁴ Wawancara dengan Dosen Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pekalongan, 30 April 2018.

⁵ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Bahasa Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011) hlm 32

bahwa banyak segi-segi *sharaf* (marfologi) dalam bahasa Arab yang tidak terdapat dalam bahasa Indonesia semisal konjugasi (*tashrif*), tata kalimat (*nahwu dan shorof*), mahasiswa mengalami kesulitan pada pola-pola kalimat dalam bahasa Arab dan cara penerjemahannya misal pada kalimat verbal (*jumlah fi'liyah* dan *jumlah ismiyah*) serta kata bentuk aktif dan pasif, contoh *هذا الكتاب افه الدكتور محمد* dalam arti harfiyah : kitab ini mengarangnya Dr. Muhammad, terjemahan : kitab ini dikarang oleh Dr. Muhammad.⁶ mengalami kesulitan karena jumlah *fi'liyah* yang kalimat yang diawali dengan *fi'il* sebagai permulaan kalimat sehingga kalimat itu dimulai dengan predikat, sedangkan subjeknya berada dibelakang. Namun, walaupun kalimat itu berbentuk jumlah *fi'liyah*, tetapi padanannya dalam bahasa Indonesia adalah jumlah ismiyah, sehingga kalimat itu diterjemahkan seperti jumlah ismiyah pula, contoh *يبيع الفلاخ الحضر* dalam arti harfiyah : menjual petani sayur-sayuran, terjemahan: petani menjual sayur-sayuran.⁷ Misalnya kata yang berposisi antara *mubtada'* dan *kobar* dan antara *sifat dan mausuf* harus ada kesesuaian dalam segi jenis, uslub (susunan kata) dan tulisan. Masalah susunan kalimat, Transliterasi serta dalam perkembangan bahasa.

Sedangkan diantara faktor non linguistik adalah sosial- kultural problematika yang timbul adalah ungkapan-ungkapan, istilah-istilah, nama-nama benda yang tidak terdapat dalam bahasa Indonesia yang belum

⁶ Wawancara dengan Dosen Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pekalongan, 30 April 2018.

⁷ Wawancara dengan Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Angkatan 2013 IAIN Pekalongan, 3 Juni 2018.

mengenal sedikitpun sosio-kultural bangsa Arab.⁸ Seperti contoh tersebut الكرسي المتحرك dalam arti sebenarnya kursi bergerak tetapi bisa diartikan dengan kursi roda karena berputar atau bergerak.⁹ Kesulitan ini bisa diatasi dengan mengetahui latar belakang sosio-kultural bangsa Arab khususnya, baik dulu maupun sekarang. Kemudian perlu diusahakan penyusunan materi bahasa Arab yang mengandung hal-hal yang terdapat memberikan gambaran sekitar sosio-kultural bahasa Arab. Serta Faktor buku rujukan (refrensi) berbahasa Arab, faktor penggunaan buku sebagai rujukan dalam pembuatan skripsi berbahasa Arab juga menjadi sesuatu yang urgen, karena peranannya di samping pembimbing hingga saat ini, masih menjadi instrumen yang cukup menentukan kebenaran dalam penulisan.

Kemudian rasa enggan dan membosankan banyak di antara mahasiswa dan generasi muda menjadi enggan dan merasa bosan menghadapi teks yang berbahasa Arab. Hal ini disebabkan oleh dasar penguasaan bahasa Arab yang kurang. Ditambah dengan banyaknya kata-kata yang tidak tahu artinya. Kesulitan ini bisa diatasi dengan memulai membaca buku-buku atau teks yang sederhana yang tertulis dalam bahasa Arab yang relatif lebih mudah, disamping memilih buku-buku ilmiah populer, juga perlu bagi pemula untuk memilih buku-buku atau teks yang menarik baginya. Daya tarik tertentu akan menghilangkan rasa enggan dan bosan yang akan mempermudah dalam pemahaman.

⁸ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Cet IV, (Bandung: Humaniora, 2011) hlm. 81

⁹ Wawancara dengan Dosen Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Pekalongan, 26 April 2016

Pembuatan skripsi bahasa Arab dan berada dilingkungan yang berbahasa Arab, maka keadaan ini akan menjadi faktor pendukung percepatan pemahaman kita terhadap bahasa Arab yang sedang kita pelajari. Sebaliknya apabila kita berada dilingkungan yang tidak berbahasa Arab, maka keadaan ini cukup menghambat atau memperlambat percepatan pemahaman dan penguasaan kita terhadap bahasa Arab yang kita sedang pelajari. Lingkungan akan menjadikan kita terbiasa menggunakan bahasa secara terus menerus untuk menyampaikan maksud dan tujuan dalam hati kita.¹⁰ Dan Tingkat kemampuan penerjemah berbeda-beda.

Dari latar belakang masalah diatas penulis tertarik untuk meneliti tentang Problematika Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan. Diharapkan hasil penelitian ini bisa diterapkan selain itu juga bisa menambah wawasan serta mudah dalam tata cara penerjemahan yang baik dan benar bagi penulis maupun pembaca.

B. Rumusan Masalah

Dari uraian yang telah penulis kemukakan diatas maka dalam hal ini penulis mengemukakan beberapa masalah sebagai berikut:

¹⁰ Wa Muna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Aplikasi*, (Yogyakarta : Penerbit Teras, 2011) hlm. 60

1. Bagaimana problematika linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan?
2. Bagaimana problematika non linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan? ?
3. Bagaimana solusi problematika penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan? ?

Untuk memahami maksud dari isi judul proposal penelitian ini, maka penulis perlu menjelaskan beberapa istilah berikut :

1. Problematika

Problematika berasal dari kata “problem” yang mempunyai arti persoalan atau permasalahan. Problematika adalah hal yang menimbulkan masalah, atau hal yang belum dapat dipecahkan permasalahannya.¹¹

¹¹Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pustaka Pelajar, 1993) hlm. 701

2. Penerjemahan

Kata terjemah sendiri berasal dari bahasa Arab, yakni *ترجمة*, yang mengandung arti menjelaskan dengan bahasa lain atau memindahkan makna dari satu bahasa ke dalam bahasa lain.¹²

Definisi tentang terjemah sebagai "usaha memindahkan pesan dari teks berbahasa Arab (teks sumber) dengan padanannya ke dalam bahasa Indonesia (bahasa sasaran)".¹³

3. Bahasa Arab

Bahasa Arab sebagai bahasa Al-qur'an. Keutuhan bahasa Arab yang merupakan bahasa yang kaya dengan keindahan bahasanya bisa dipertahankan apabila mau mempelajari dan memahami serta mendalami bahasa Arab seutuhnya.¹⁴

4. Solusi

Solusi merupakan jalan keluar yang digunakan untuk memecah atau menyelesaikan masalah tanpa adanya tekanan.¹⁵

C. Tujuan Penelitian

Tujuan yang ingin dicapai penulis dalam penelitian adalah:

1. Untuk mengetahui Bagaimana Problematika linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi

¹² M.Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 21

¹³ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004) hlm. 9

¹⁴ Muhammad Sugianto, *Problematika alih Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Semester 1 Jurusan Pendidikan Bahasa Arab STAI Zaenul Hasan Genggong Kraksaan Probolinggo*, Skripsi (Probolinggo, STAI, 2012).

¹⁵

berbahasa Arab mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan? .

2. Untuk mengetahui Bagaimana Problematika Non linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam peulisan skripsi berbahasa Arab mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan? .
3. Untuk mengetahui Bagaimana solusi dalam Problematika penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan?solusi .

D. Manfaat Penelitian

1. Secara teoritis
 - a. Penelitian diharapkan dapat menambah wawasan ilmu pengetahuan dan sumbangan berharga terhadap dunia pendidikan.terutama dalam penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia ataupun sebaliknya agar lebih mudah dan juga dalam penguasaan kosa kata yang sangat membantu para mahasiswa khususnya yang sedang menyelesaikan skripsi berbahasa Arab guna menerjemahkan suatu teks dengan tepat.
 - b. Hasil penelitian ini diharapkan dapat dijadikan bahan evaluasi dalam proses penerjemahan bahasa Arab.

2. Secara praktis

a. Dosen

Dapat memberikan masukan bagaimana mahasiswanya tentang cara menerjemahkan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab khususnya dalam pembuatan skripsi berbahasa Arab yang baik dan sistematis serta meningkatkan prestasi belajarnya.

b. Bagi Mahasiswa

Hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan kemudahan pada mahasiswa dalam menerjemahkan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab serta menumbuhkan keaktifan belajar meningkat .

c. Bagi Kampus

Memberikan informasi kepada kampus mengenai cara penerjemahan yang sistematis.

E. Tinjauan Pustaka

Agar penelitian ini dapat dipertanggung jawabkan secara ilmiah diperlukan suatu analisis teoritis, penelitian yang relevan, kerangka berfikir dari penelitian ini.

1. Analisis teoritis

Menurut M. Zaka Al farisi, M. Hum dalam bukunya yang berjudul pedoman penerjemahan Arab Indonesia mengatakan bahwa kegiatan penerjemahan antarbahasa pada dasarnya merupakan

perbandingan dinamis yang melibatkan dua bahasa dan dua kultur yang berbeda.¹⁶

Menurut Douglas Robinson terjemah yang baik adalah terjemahan yang dapat diandalkan kebenaran dan keakuratannya¹⁷

Menurut Ahmad Izzan dalam bukunya yang berjudul metodologi pembelajaran bahasa Arab, terjemah merupakan ketrampilan (skill full) menangkap pikiran yang diungkapkan dengan bahasa Arab atau buku lainnya, kemudian menginformasikan pikiran itu kepada orang lain dengan bahasa Indonesia atau sebaliknya secara tulisan maupun tulisan.¹⁸

2. Penelitian yang relevan

Adapun tinjauan pustaka yang digunakan oleh penulis adalah skripsi yang ditulis oleh Fatih Al-Fahmi dengan judul “*Problematika Penerjemahan Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia pada siswa kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran 2011/2012*”. Dimana hasil penelitian ini mengatakann bahwa dapat ditigkatkan tingkat kesalahan tarjamah siswa kelas X Madrasah Aliyah Al-istiqomah Pacitan relatif sedikit. Hal ini terlihat dari penguasaan kosa kata yang baik. Namun demikian penggunaan sturktur kalimat dan penentuan padanan makna dari idiom-idiom bahasa Arab perlu

¹⁶M.Zaka Al Farisi,M.Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 28

¹⁷ Douglas Robinson, *Menjadi Penerjemah Profesional*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005) hlm. 40-41

¹⁸ Ahmad Izzan , *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 185

ditingkatkan, Jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian kuantitatif. Subyek penelitian ini adalah siswa kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan sejumlah 22 siswa.¹⁹

Seperti halnya juga dalam skripsi Dede sutikno yang berjudul “*Metode Tarjamah Harfiyah dalam Pembelajaran Bahasa Arab dalam Memahami Teks Bahasa Arab di MAN Purwokerto 2 Tahun Ajaran 2006/2007*”. Skripsi ini lebih menitik beratkan pada metode tarjamah harfiyah.²⁰

Eva Rahmadona, “*Problematika Implementasi Metode Gramatika Tarjamah (Tharîqah Al-Qawâ'id Wa Al-Tarjamah) dalam Pembelajaran Bahasa Arab di kelas VII Smp Islam Al-Azhar 26 Yogyakarta*”. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa proses belajar mengajar *gramatika* dan *tarjamah* di kelas VII SMP Islam al-Azhar Yogyakarta sudah berjalan dengan baik, problem yang dihadapi dalam pembelajaran *gramatika* dan *tarjamah* terdiri dari problem linguistik seperti fonologi, kosakata, tata kalimat, tulisan dan non linguistik seperti. Dalam menghadapi problem tersebut guru mengambil langkah untuk mengulang materi di luar jam pelajaran, dan memberikan motivasi.²¹

¹⁹ Fatih Al Fahmi, “*Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran 2011/2012*”, Skripsi (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2012).

²⁰ Dede Sutikno, “*Metode Tarjamah Harfiyah dalam Pembelajaran Bahasa Arab dalam Memahami Teks Bahasa Arab di Man Purwokerto 2 Tahun Ajaran 2006/2007*”, Skripsi (Purwokerto: STAIN Purwokerto, 2007).

²¹ Eva Rahmadona, “*Problematika Implementasi Metode Gramatika Tarjamah (Tharîqah Al-Qawâ'id Wa Al-Tarjamah) dalam Pembelajaran Bahasa Arab di kelas VII Smp Islam Al-Azhar 26 Yogyakarta*”, Skripsi (Yogyakarta : UIN Sunan Kalijaga, 2015).

Drs.H.M.Dzul Imam dan Drs.Yayan Nurbayan, M.Ag “*Identifikasi kesulitan mahasiswa dalam menerjemahkan bahasa Arab*”.Dimana hasil penelitian ini mengatakanbahwa kesulitan-kesulitan yang dihadapi oleh mahasiswa. Dalam kegiatan menerjemah, kesulitan tersebut bisa datang datang dari berbagai aspek, seperti intern siswa, aspek linguistik, dan aspek budaya. sehingga dapat diketahui sehingga penyusunan materi pelatihan dan teknik pengajarannya dapat disusun dengan baik dan tepat.²²

Hilmiyah “*Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dalam Prespektif Hermeneutik*” Tahun Ajarann 2004/2005. Penelitian ini bersifat teoritik. Hilmiyah berusaha melakukan penerjemahan terhadap teks-teks al-Qur’an dan al-Hadist. Objek kajiannya adalah pemahaaman tentang makna dan pesan yang terkandung di dalam teks tersebut.²³

Sri wahyuni, “*Pembelajaran Tarjamah Bahasa Arab di MA Wahid Hasyim Yogyakarta (Tinjauan Partisipasi Aktif Siswa dalam Proses Belajar Mengajar)*”. Penelitian ini membahas tentang bagaimana keaktifan siswa kelas VII IPS di MA Wahid Hasyim

²²M.Dzul Imam dan Yayan Nurbayan, “*Identifikasi Kesulitan Mahasiswa dalam Menerjemahkan Bahasa Arab*”, Universitas Pendidikan Indonesia, 2003.

²³ Hilmiyah “*Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dalam Prespektif Hermeneutik*” Tahun Ajarann 2004/2005, Skripsi (Yogayakarta : UIN Sunan Kalijaga, 2005.

Yogyakarta dalam proses belajar pada pembelajaran tarjamah bahasa Arab serta faktor-faktor yang mempengaruhinya.²⁴

Berdasarkan penelitian-penelitian yang telah disebutkan diatas, persamaanya mengalami kesulitan tentang penggunaan struktur kalimat yang perlu ditingkatkan kesulitan-kesulitan yang dihadapi oleh mahasiswa dalam menerjemah dan penelitian ini berbeda dengan penelitian terdahulu .

3. Kerangka berfikir

Berdasarkan analisis teori diatas maka penulis memfokuskan pada problematika penerjemahan yang kemungkinan terjadinya kesulitan ketika proses penerjemahan sebuah bahasa ke dalam bahasa lainnya dilakukan.dan untuk meminimalkan kesulitan tersebut kita harus memahami langkah-langkah dan kesulitan-kesulitan yang yang bisa dihadap dalam penerjemahan tersebut dengan memahami ide atau gagasan yang terdapat dalam teks asli karena tidak ada artinya bila kita menerjemahkan teks yang tidak kita pahami serta memindahkan ide-ide atau gagasan yang dipahaminya itu dengan bahasa dan ungkapan yang baik dan benar.²⁵

Bahasa sebagai alat komunikasi, bahasa akan dapat menyampaikan pikiran dan perasaan. Penyampaian pikiran dan

²⁴ Sri wahyuni, “*Pembelajaran Tarjamah Bahasa Arab di MA Wahid Hasyim Yogyakarta (Tinjauan Partisipasi Aktif Siswa dalam Proses Belajar Mengajar)*”, Skripsi (Yogayakarta : UIN Sunan Kalijaga, 2006.

²⁵ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Cet.IV (Bandung: Humaniora, 2011) hlm. 187

perasaan itu dapat dinyatakan dengan tanda-tanda berupa bunyi dan tulisan yang memiliki makna baik tersirat maupun tersurat.

Peranan bahasa Arab yang sangat fenomenal dalam agama tampak jelas dalam pelaksanaan upacara ibadah ritual seperti ungkapan-ungkapan untuk memanggil atau mengajak sholat yang disebut adzan atau iqomah yang selalu bekumandang dari menara-menara masjid di seluruh dunia islam.²⁶

Untuk menerjemahkan suatu bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia khususnya bahasa Arab memerlukan beberapa teknik dan proses. Karena bahasa Arab bukanlah bahasa yang dipergunakan sehari-hari khususnya bagi bangsa Indonesia.



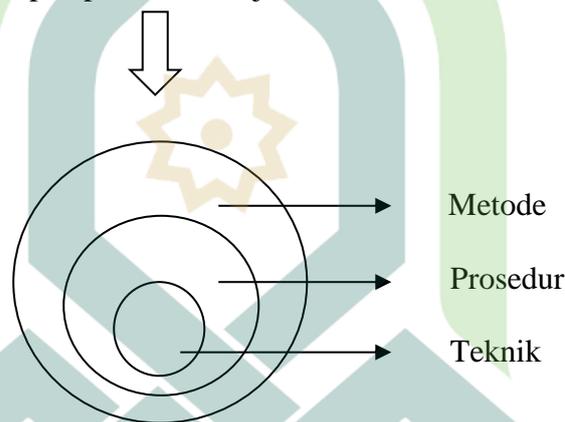
Problematika penerjemahan bahasa asing berawal dari apa tujuan praktis penerjemahan tersebut, yang kemudian akan menentukan bagaimana model penerjemahan yang akan digunakan. Maka kecenderungan faktor-faktor yang mempengaruhi problematika penerjemahan sendiri akan dibagi dalam dua kriteria yaitu linguistik dan non linguistik.

²⁶Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, hlm. 46

Dengan demikian haruslah ada solusi yang menetralsir problematika penerjemahan baik dari pihak mahasiswa maupun pihak dosen pembimbing. Maka dosen pembimbing harus peka dan memahami berbagai teori penerjemahan secara komprehensif dan teoritis tentunya.

Dalam proses penerjemahan terdapat tahapan-tahapan, yakni: metode, prosedur dan teknik penerjemahan (syihabudin, 2002:77)

Tahapan proses menerjemah



- Metode merupakan cara penerjemahan nas sumber secara keseluruhan.
- Prosedur merupakan cara penerjemahan kalimat yang merupakan bagian dari nas tersebut.
- Teknik merupakan cara penerjemhan kata atau frase yang merupakan bagian dari sebuah kalimat.²⁷

²⁷ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi Depdiknas, 2002), hlm. 77

F. Metode Penelitian

Adapun metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah sebagai berikut:

1. Desain penelitian (pendekatan dan jenis penelitian)

a. Pendekatan penelitian

Dalam penelitian skripsi ini, Pendekatan yang dilakukan oleh penulis adalah pendekatan kualitatif. Yaitu suatu pendekatan yang disebut juga dengan pendekatan investigasi karena biasanya dan berinteraksi dengan orang-orang ditempat penelitian.²⁸

b. Jenis penelitian

Adapun jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian lapangan (*field research*).²⁹ Penelitian lapangan adalah penelitian yang dilakukan di kancah atau tempat terjadinya gejala gejala yang diselidiki. Penelitian ini dilaksanakan di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan.

2. Sumber data penelitian

Dalam penelitian ini ada dua sumber data yaitu sumber data primer dan sumber data sekunder:

a. Sumber data primer

²⁸Tho'athil Khusna, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia bagi Siswa Kelas X di Sma Islam Pekalongan*, Skripsi(Pekalongan: STAIN, 2013).

²⁹Zainal Arifin, *Penelitian Pendidikan (Metode dan paradigma baru)*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya,2011), hlm.32

Dalam penelitian ini sumber data primernya adalah mahasiswa jurusan pendidikan bahasa Arab yang sedang ataupun sudah mengerjakan skripsi berbahasa Arab.

b. Sumber data sekunder

Sumber data sekundernya adalah buku- buku atau sumber lain yang relevan dengan penelitian ini dan arsip-arsip Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan.

3. Metode pengumpulan data

Dalam penelitian ini teknik pengumpulan data yang akan digunakan adalah :

a. Metode Observasi

Metode observasi adalah teknik pengumpulan data melalui pengamatan terhadap objek pengamatan dengan langsung hidup bersama, merasakan, serta berada dalam aktivitas kehidupan obyek pengamatan.³⁰

Metode ini digunakan untuk mengamati secara langsung pada Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab untuk melihat proses pembuatan Skripsi berbahasa Arab.

Dalam metode ini juga mendapatkan informasi tentang penguasaan dan pengembangan kosa kata bahasa Arab mahasiswa.

³⁰Andi Prastowo, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar-Ruz Media, 2011), hlm.

b. Metode Wawancara

Metode wawancara adalah metode pengumpulan data yang berupa pertemuan dua orang atau lebih secara langsung untuk bertukar informasi dan ide dengan tanya jawab secara lisan sehingga dapat dibangun makna dalam suatu topik tertentu.³¹

Metode ini bertujuan untuk mengetahui tentang problematika penerjemahan bahasa Indonesia kedalam bahasa Arab bagi mahasiswa yang sedang menulis ataupun menyelesaikan skripsi berbahasa Arab di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Disamping itu juga perlu mendapatkan data tentang solusi untuk mengupayakan pencegahan agar dalam pembelajaran bahasa Arab tidak menemukan problematik sangat sulit. Dalam pengajaran bahasa Arab kemungkinan besar hanya mampu meminimalisir problematika dalam pengajaran bahasa Arab.

c. Metode Dokumentasi

Metode dokumentasi adalah metode pengumpulan data dengan menggunakan dokumen yang ada, dokumen dalam arti sempit, seperti foto, peta dan sebagainya.³²

Metode ini dilakukan di Jurusan PBA dengan cara mengumpulkan data-data diantara data-data tersebut adalah

³¹Andi Prastowo, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm.212

³²Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rienika Cipta, 2006), hlm. 158

struktur organisasi, Dosen, Mahasiswa, sarana prasarana, Sistem Akademik di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan .

4. Metode analisis data

Dalam penelitian yang dilakukan oleh penulis ini sasaran atau objek penelitian dibatasi agar data yang diambil dapat digali sebanyak mungkin dan tidak memungkinkan adanya pelebaran objek penelitian. Analisis data merupakan tahap yang paling penting, karena menentukan kualitas hasil penelitian. Mengingat pentingnya analisis data, maka untuk penelitian ini dipilih analisis kualitatif dengan model analisis interactive maksudnya adalah data yang terkumpul di analisis melalui 3 (tiga) tahap yaitu mereduksi, mengkaji dan kemudian menarik kesimpulan. selain itu dilakukan pula suatu proses siklus antara tahap-tahap tersebut, sehingga data yang terkumpul berhubungan satu sama lain secara sistematis.³³

G. Sistematika Penulisan

Untuk memudahkan penulisan pembahasan, maka penulis membuat sistematika penulisan sebagai berikut :

Bab I berisi pendahuluan meliputi latar belakang masalah, rumusan masalah, tujuan penelitian, kegunaan penelitian, tinjauan pustaka, metode penelitian dan sistematika penulisan skripsi.

³³ Andi Purwanto, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 241

Bab II berisi tentang landasan teori penerjemahan bahasa Arab yang terdiri dari penerjemahan, tentang Sejarah penerjemahan, pengertian penerjemahan, hakikat penerjemahan, tujuan penerjemahan, metode penerjemahan, teknik/prosedur penerjemahan, proses penerjemahan dan problematika penerjemahan bahasa Arab. Yang meliputi pengertian tentang problematika bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia, serta memori penerjemah

Bab III berisi tentang hasil penelitian lapangan yang meliputi gambaran umum tentang Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan yang terdiri dari letak geografis, sejarah, visi dan misi, struktur organisasi, keadaan dosen dan keadaan mahasiswa, serta sarana dan prasarana, Problematika linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab bagi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan, Problematika non linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab bagi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan, Solusi dalam penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam penulisan skripsi berbahasa Arab mata kuliah tarjamah bagi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan.

Bab IV berisi tentang analisis hasil penelitian yang berisi tentang analisis Problematika linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke

dalam bahasa dalam penulisan skripsi berbahasa Arab mata bagi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan, analisis Problematika non linguistik penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab dalam Penulisan skripsi Berbahasa Arab bagi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan, analisis solusi dalam penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab mata kuliah tarjamah bagi mahasiswa Jurusan Tarbiyah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Pekalongan.

Bab V berisi penutup yang terdiri dari kesimpulan dan saran.

BAB V

PENUTUP

A. Kesimpulan

1. Problematika Linguistik Penerjemahan Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Oleh mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan
 - a. Penguasaan kosa kata yang minim
 - b. mahasiswa mengalami kendala kedudukan bahasa Arab (qowaid)
 - c. Minimnya penguasaan pada masalah susunan kalimat
 - d. Mengalami kesulitan pada perkembangan bahasa
2. Problematika Non Linguistik Penerjemahan Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Oleh mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan
 - a. Perbedaan pada penguasaan bahasa Arab dalam faktor sosial budaya Arab dengan Indonesia
3. Solusi Penerjemahan Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Oleh mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri (IAIN)

Pekalongan :

- a. Solusi untuk mengatasi penguasaan kosa kata yang minim. Kesulitan ini bisa diatasi dengan menyediakan kamus-kamus standar yang berisi kosa kata yang baku.
- b. Solusi untuk mengatasi mahasiswa mengalami kendala kedudukan bahasa Arab (qowaid). Kalimat ini bisa diatasi dengan terus berusaha menguasai *al qawa'id* (*sharf, nahwu, dan balaghoh*) secara teoritis dan praktis.
- c. Solusi untuk mengatasi minimnya penguasaan pada masalah susunan kalimat. Upaya mengatasinya adalah dengan sering belajar berlatih untuk menyusun kalimat bahasa Arab dan sering terbiasa menerjemahkan teks bahasa Arab secara terus menerus.
- d. Solusi untuk mengatasi mahasiswa mengalami kesulitan pada perkembangan bahasa. Kesulitan ini bisa diatasi dengan mencari dan mengikuti perkembangan bahasa, khususnya istilah-istilah yang sesuai dengan disiplin ilmu tertentu.
- e. Perbedaan pada penguasaan bahasa Arab dalam faktor sosial budaya Arab dengan Indonesia. Kesulitan ini bisa diatasi dengan mengetahui latar belakang sosio-kultural bangsa Arab khususnya, baik dulu maupun sekarang.

B. Saran-saran

Agar proses belajar mengajar dalam penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia menjadi lebih baik dan optimal serta

prestasi belajarmencapai hasil yang maksimal, maka penulis menyampaikan saran sebagai berikut :

1. Dosen

Dapat selalu membiasakan melatih terjemahan mahasiswa dengan soal-soal tes dan memberikan masukan bagi mahasiswanya tentang cara menerjemahkan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia ataupun sebaliknya yang baik dan sistematis.

2. Mahasiswa

Agar lebih termotivasi untuk menerjemahkan bahasa arab ataupun sebaliknya ke dalam bahasa Indonesia dan lebih bersemangat mahasiswa dalam menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia agar mudah dalam memahami buku buku rujukan skripsi berbahasa Arab. Diharapkan kepada mahasiswa untuk sesering mungkin menggunakan bahasa Arab baik secara lisan maupun tertulis. Meningkatkan hafalan kosa kata, mengetahui faktor sosio-budaya Arab dan Indonesia.

DAFTAR PUSTAKA

- A. Widyamartaya. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kansius.
- Al farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rienika Cipta.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah (Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1993. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pustaka Pelajar.
- Douglas Robinson, Douglas. 2005. *Menjadi Penerjemah Profesional*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Hamid, Abdul. 2013. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press Anggota Ikapi.
- Izzan, Ahmad. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Cet IV. Bandung: Humaniora.
- Muna,Wa. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Aplikasi*. Yogyakarta : Penerbit Teras.
- Purwanto, Andi.2011. *Metode Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Ar-Ruz Media.



Syihabuddin. 2002. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta:

Direktorat Jendral Pendidikan Tinggi Depdiknas.

Nisa Shofiyatun, *Metode Penerjemahan dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*,

Fakultas Sastra dan Seni Rupa, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Manshur Umar , *Problematika Makna dan Penerjemahan*, Saturday 28

february 2009.

Nugraha ,Tubagus Chaeru . 2008 , *Dasar-Dasar Penerjemahan Arab Teori dan*

Praktek.

Wahyuni, Sri. 2006 “*Pembelajaran Tarjamah Bahasa Arab di MA Wahid Hasyim*

Yogyakarta (Tinjauan Partisipasi Aktif Siswa dalam Proses Belajar

Mengajar)”, Skripsi (Yogayakarta : UIN Sunan Kalijaga.

Rahmadona, Eva. 2015 “*Problematika Implementasi Metode Gramatika*

Tarjamah (Thar ûah Al-Qawâ'id Wa Al-Tarjamah) dalam Pembelajaran

Bahasa Arab di kelas VII Smp Islam Al-Azhar 26 Yogyakarta”, Skripsi

Yogyakarta UIN Sunan Kalijaga.

Al Fahmi, fatih . 2012 “*Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam*

Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah Al-Istiqomah

Pacitan Tahun Ajaran 2011/2012”, Skripsi Yogyakarta:UIN Sunan

Kalijaga.

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

IDENTITAS DIRI

Nama : Sakti Susilo Nugroho

NIM : 2022113089

Tempat, tanggal lahir : Pekalongan, 12 Oktober 1995

Jenis kelamin : Laki-laki

Agama : Islam

Alamat : Kraton Lor, Pekalongan Utara, Kota Pekalongan

IDENTITAS ORANG TUA

Nama ayah : Muryadi

Nama ibu : Sumirah

Agama : Islam

Alamat : Kraton Lor, Pekalongan Utara, Kota Pekalongan

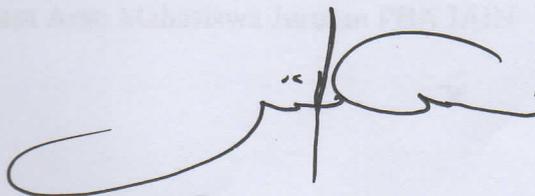
RIWAYAT PENDIDIKAN

1. SDN Kraton Kidul : Lulus Tahun 2006
2. SMP Muhammadiyah Pekalongan : Lulus Tahun 2010
3. MAN 2 Pekalongan : Lulus Tahun 2013
4. IAIN Pekalongan : Lulus Tahun 2019

Demikian daftar riwayat hidup ini saya buat dengan sebenar-benarnya
untuk dipergunakan seperlunya.

Pekalongan, 12 Maret 2019

Penulis



Sakti Susilo Nugroho

PEDOMAN WAWANCARA

A. PROBLEMATIKA PENERJEMAHAN BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA ARAB DALAM PENULISAN SKRIPSI BERBAHASA ARAB

A. Problematika Linguistik Dan Non Linguistik Dalam Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Jurusan PBA IAIN Pekalongan.

I. Dosen Jurusan PBA IAIN PEKALONGAN

- a. Problematika linguistik Dan Non Linguistik Mahasiswa Dalam Menerjemahkan Skripsi Dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab
- b. Bagaimana Solusi Problematika Linguistik Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Jurusan PBA IAIN Pekalongan.

II. Mahasiswa Jurusan PBA IAIN PEKALONGAN

- c. Problematika linguistik Dan Non Linguistik Mahasiswa Dalam Menerjemahkan Skripsi Dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab
- d. Bagaimana Solusi Problematika Linguistik Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab Mahasiswa Jurusan PBA IAIN Pekalongan.

TRANSKIP HASIL WAWANCARA MAHASISWA PBA IAIN PEKALONGAN

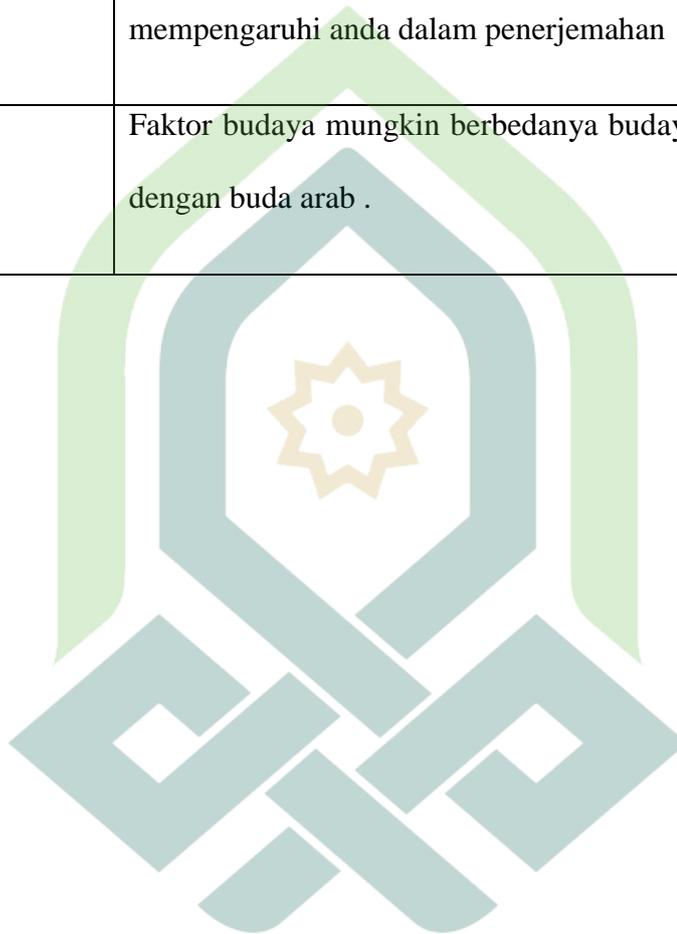
Nama : achmad Mulyadi
 Hari / tanggal : Jumat , 14Desember 2019
 Pewawancara : Mahasiswa
 Waktu : 10.00
 Tempat : Kampus 1 IAIN PEKALONGAN

Transkrip wawancara

No	Subjek	wawancara
1	P	Apakah Anda sering Membawa Kamus Saat Menerjemahkan Skripsi Berbahasa Arab
	N	Iya Karena itu sangat Membantu saya
2	P	Bagaimana Problematika anda menerjemahkan dengan alat bantu kamus .
	N	Ya paling dalam hal kosa kata yang sulit dicari kamus munggis karena kamusnya kurang lengkap atau saya yang kurang teliti .
3.	P	Apakah anda sering menemukan istilah yang asing ditelinga anda .
	N	Iya , sering
4.	P	Apakah Anda sering mengalami kesalahan dalam masalah penulisa bahasa Arab



	N	Pernah ketika waktu terburu buru
5.	P	Bagaimana cara mengatasi problematika diatas
	N	Sering membiasakan mengetik menggunakan bahasa Arab
6.	P	Faktor non linguistik apa saja yang mempengaruhi anda dalam penerjemahan
	N	Faktor budaya mungkin berbedanya budaya kita dengan buda arab .



TRANSKIP HASIL WAWANCARA DENGAN DOSEN PEMBIMBING SKRIPSI

BERBAHASA ARAB JURUSAN PBA IAIN PEKALONGAN

Nama : Bapak Abdul Muin
 Hari / tanggal : Kamis , 23 November 2018
 Pewawancara :Dosen Pembimbing
 Waktu : 11.00
 Tempat : Kediaman Beliau

P : Peneliti

S : Dosen

Transkrip wawancara

No	Subjek	Wawancara
1.	P	Menurut bapak problematika apa saja yang sering dialami mahasiswa dalam menulis skripsi berbahasa Arab
	S	Problematika yang sering saya jumpai adalah penguasaan kosa kata sama refrensi berbahasa arab yang masih sulit
2.	P	Bagaimana langkah bapak dalam membimbing mahasiswa menulis skripsi berbahasa Arab
	S	Dengan cara sering berjumpa dengan saya dan saya mengarahkan mahasiswa langkah apa saja yang harus dikerjakan .
3.	P	Apakah Tata Tulis Berbahasa Arab menjadi



		salah satu problematika sendiri dalam menulis skripsi berbahasa arab
	S	Iya Jelas Krena masih banyak mahasiswa yang terkendala dalam masalah Qowaid nahwumya
4.	P	Bagaimana Bapak Cara mengatasinya ?
	S	Mengarahkan kembali atau mengulang materi tentang qowaid yang berisi tentang cara penulisanya untuk mengarahkan mahasiswa agar bisa menyusun kalimat bahasa arab dengan baik dan benar

TRANSKIP HASIL WAWANCARA MAHASISWA PBA IAIN PEKALONGAN

Nama : Ummu Fitriyati Zuhro

Hari / tanggal : Jumat , 14Desember 2019

Pewawancara : Mahasiswa

Waktu : 13.00

Tempat : Kampus 2 IAIN PEKALONGAN

Transkrip wawancara

No	Subjek	wawancara
1	P	Apakah Anda sering Membawa Kamus Saat Menerjemahkan Skripsi Berbahasa Arab
	N	Iya Karena itu sangat Membantu saya dalam menerjemahkan dan mencari kosa kata yang asing
2	P	Bagaimana Problematika anda menerjemahkan dengan alat bantu kamus .
	N	Ya paling dalam hal kosa kata yang sulit dicari kamus mungkin masalah letak penulisan nya bagaimana menyusun kalimatnya seperti apa nantinya.
3.	P	Apakah anda sering menemukan istilah yang asing ditelinga anda .
	N	Iya , sering
4.	P	Apakah Anda sering mengalami kesalahan



		dalam masalah penulisan bahasa Arab
	N	Pernah karena mungkin saya bukan anak pesantren yang lebih mahir dalam menulis bahasa arab
5.	P	Bagaimana cara mengatasi problematika diatas
	N	Sering membiasakan mengetik menggunakan bahasa Arab
6.	P	Faktor non linguistik apa saja yang mempengaruhi anda dalam penerjemahan
	N	Faktor budaya mungkin berbedanya budaya kita dengan buda arab . juga lingkungan yang tidak terlalu mendukung



KEMENTERIAN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PEKALONGAN
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jl. Kusuma Bangsa No. 9 Pekalongan, Telp. (0285) 412575 | Faks. (0285) 423418
Website : ftik.iainpekalongan.ac.id | Email : tarbiyah@iainpekalongan.ac.id

Nomor : 718/In.30/J.7/TL.00/XI/2018

Pekalongan, 5 November 2018

Lamp : -

Hal : Permohonan Ijin Penelitian

Kepada Yth.
Rektor IAIN Pekalongan
di –
Pekalongan

Assalamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh.

Diberitahukan dengan hormat bahwa :

Nama : SAKTI SUSILO NUGROHO

NIM : 2022113096

adalah mahasiswa Jurusan PBA Fakultas Tarbiyah Dan Ilmu Keguruan IAIN Pekalongan yang mengadakan penelitian untuk penyelesaian skripsi dengan judul :

“Problematika Mahasiswa dalam Menerjemahkan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab oleh Mahasiswa PBA IAIN Pekalongan”

Sehubungan dengan hal itu, kami mohon kepada Bapak/Ibu untuk memberikan ijin penelitian kepada mahasiswa tersebut di instansi atau wilayah yang Bapak/Ibu pimpin.

Demikian, atas kebijaksanaan dan bantuan Bapak/Ibu, kami sampaikan terima kasih.

Wassalaamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh

a.n. Dekan
Ketua Jurusan PBA

Muhamad Jaeni





Nomor : 1014/In.30/WB/TL.00/23/2019

Pekalongan, 19 Maret 2019

Lamp : -
 Hal : Ijin Penelitian

Kepada : Yth.

Sakti Susilo Nugroho

di

TEMPAT

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Menindaklanjuti surat dari Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab nomor 718/In.30/J.7/TL.00/XI/2018 tanggal 5 Pebruari 2018 tentang permohonan Ijin Survey, Observasi Data dan Studi Pendahuluan. Kami memberikan ijin penelitian kepada :

Nama : **Sakti Susilo Nugroho**
 NIM : 2022113096
 Judul Penelitian : **Problematika Mahasiswa dalam Menerjemahkan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab dalam Penulisan Skripsi Berbahasa Arab oleh Mahasiswa PBA IAIN Pekalongan.**

Demikian surat ini dibuat mohon dipergunakan sebagaimana mestinya
Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

a.n. Rektor,
 Wakil Rektor Bidang Akademik dan
 Kemahasiswaan



Perpustakaan IAIN Pekalongan

Perpustakaan IAIN Pekalongan

Tembusan:
 1. Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab

VISI IAIN PEKALONGAN

Menjadi Perguruan Tinggi Keagamaan Islam yang terkemuka dan kompetitif dalam pengembangan ilmu pengetahuan dan teknologi berwawasan ke-Indonesiaan ditingkat nasional pada Tahun 2036